

ΨΑΛΜΟΙ, Psalm 2, 68, 110

Psalm 2

1⁷³ Ἴνα τί ἐφρούραξαν ἔθνη

καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

2⁷⁴ παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,

καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ

κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. διάψαλμα.

3⁷⁵ Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν

καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

4⁷⁶ ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς,

καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

5⁷⁷ τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ

⁷³ V. 1. ἐφρούραξαν, 3PAAI > φρουράσσω, *neigh, snort, etc.*, metaphorical, pass: *to be arrogant, haughty, insolent, act: to rage* (B 1067; L 2:508, s.v. φρυάττω [the Attic form]; LS 1958), usually pass, only act in this text (& NT texts which quote it); ἐμελέτησαν, 3PAAI > μελετάω, *to endeavor, practice, meditate upon, (plot to, w inf)* (B 627; L 2:296); κενός, ἡ, ὄν, *empty, without basis, foolish, in vain, to no purpose* (B 539; L 2:253).

⁷⁴ V. 2. παρέστησαν, 3PAAI > παρίστημι, *to set/stand by/near, place, to approach/come near* in hostile sense (B 778; L 2:359), B distinguishes NT usage/meaning by tense, but this does not appear in L, perhaps the NT distinctions are not present in LXX? worth checking; συνήχθησαν, 3PAPI > συνάγω, *to gather* (B 962; L 2:452f); διάψαλμα, stereotyped equivalent of *Selah* (L 1:112) [-NT]. As a probable musical notation (*pause, rest*), this should not be read aloud in Hebrew, Greek, or English!

⁷⁵ V. 3. Διαρρήξωμεν, 1PAAS > διαρρήσσω/διαρήγνυμι, *to break through* (L 1:108) [-NT]; δεσμός, οὔ, ὁ, *bond, fetter, restraint, chain, band* (B 219; L 1:99); ἀπορρίψωμεν, 1PAAS > ἀπορρίπτω (can also be spelled with just one ρ), *to throw away/down, drive/scare away, reject, abandon* (B 119; L 1:55); ζυγός, οὔ, ὁ, *yoke* (B 429; L 1:195; older Greek more often neuter [ζυγόν, ου, τό, *crossbar, etc.*; LS 757], but only occasionally so in LXX and NT).

⁷⁶ V. 4. κατοικῶν, PAPMSN > κατοικέω, *to live, dwell, settle down, reside, inhabit* (B 534f; L 2:250); ἐκγελάσεται, 3SFMI > ἐκγελάω, *to laugh/jeer at* (L 1:134) [-NT]; ἐκμυκτηριεῖ, 3SFAI > ἐκμυκτηρίζω, *to ridicule, sneer, mock, hold in derision τινά (at) someone* (B 307; L 1:138).

⁷⁷ V. 5. λαλήσει, 3SFAI > λαλέω; ταράξει, 3SFAI > ταρασσω, *to shake, stir up, disturb, trouble, throw into confusion* (B 990; L 2:469).

καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταραῖζει αὐτούς

6⁷⁸ Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ

ἐπὶ Σιων ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

7⁷⁹ διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου

Κύριος εἶπεν πρὸς με Υἱός μου εἶ σύ,

ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

8⁸⁰ αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου

καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς·

9⁸¹ ποιμανεῖς αὐτούς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ,

ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.

10⁸² καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε·

παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

11⁸³ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ

⁷⁸ V. 6. κατεστάθην, 1SAPI > καθίστημι, *to bring, conduct, take, appoint, put in charge, make, cause* (B 492; L 2:220f).

⁷⁹ V. 7. διαγγέλλων, PAPMSN > διαγγέλλω, *to proclaim, announce, report* (B 227; L 1:102); πρόσταγμα, ατος, τό, *order, command(ment)* (B 884; L 2:405); εἶπεν, 3SAAI > λέγω; εἶ, 2SPAI > εἰμί; γεγέννηκα, 1SRAI > γεννάω.

⁸⁰ V. 8. αἴτησαι, 2SAMM > αἰτέω; δώσω, 1SFAI > δίδωμι; κληρονομία, ας, ή, *inheritance, possession* (B 547f; L 2:257); κατάσχεσις, εως, ή, *possession* (B 528; L 2:245f); πέρας, ατος, τό, *end. limit* (B 797; L 2:366).

⁸¹ V. 9. ποιμανεῖς, 2SFAI > ποιμαίνω, *to herd, shepherd* (B 842; L 2:384), quite different from MT which here has $\text{QImpft}2\text{MS}$, 3MP suffix > $\text{y}^{\text{b}}\text{y}^{\text{b}}$, *to break* (BDB 949), LXX apparently assumes a vocalization of I. $\text{p}^{\text{b}}\text{y}^{\text{b}}$, *to pasture, tend, graze* (BDB 944f), “the context as a whole suggests the more powerful ‘break them’” (Craigie, *Psalms 1-50*, WBC 19), the NT follows LXX wording in Rev 2:27; ῥάβδος, ου, ή, *rod, staff, stick, scepter* (B 902; L 2:415); σίδηρος, ου, ό, *iron* (B 922f; L 2:425); σκεῦος, ους, τό, *thing, object, vessel, instrument* (B 927f; L 2:428); κεραμέυς, έως, ό, *potter* (B 540; L 2:253); συντρίψεις, 2SFAI > συντρίβω, *to crush, shatter, smash* (B 976; L 2:461).

⁸² V. 10. βασιλεῖς, voc pl > βασιλεύς, έως, ό (by form could also be nom or acc, see Mounce, *BBG*, 337); σύνετε, 2PPAM > συνίημι/συνίω, *to understand, comprehend* (B 972; L 2:458); παιδεύθητε, 2PAPS > παιδεύω, *to educate, discipline, correct* (B 749; L 2:346); κρίνοντες, PAPMPN > κρίνω.

καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

12⁸⁴ δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῆ κύριος

καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας,

ὅταν ἐκκαυθῆ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ,

μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ’ αὐτῷ.

Ps 68

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· τῷ Δαυίδ.

2 Σῶσόν με, ὁ θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.

3 ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις·

ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταγιγῆς κατεπόντισέν με.

4 ἐκοπίασα κρᾶζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου,

ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου.

5 ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦν τές με δωρεάν,

ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως·

ἃ οὐχ ἤρπασα, τότε ἀπετίγγουν.

⁸³ V. 11. δουλεύσατε, 2PAAM > δουλεύω; ἀγαλλιᾶσθε, 2PPMM > ἀγαλλιάω, *to be glad, rejoice* (B 4, “new formation in H[ellenistic] Gk. from ἀγάλλω, found only in Bibl. and eccl. writers,” seldom occurs in active voice; L 1:2, ἀγαλλιάομαι; LS 5, ἀγάλλω, *to glorify, exalt*); τρόμος, ου, ὁ, *trembling, quivering* (B 1016; L 2:482).

⁸⁴ V. 12. δράξασθε, 2PAMM > δράσσομαι, *to catch, seize, lay hold of, take (by handfuls), accept* (B 261; L 1:121), see note below; παιδεία, ας, ἡ, *instruction, training* (B 748f; L 2:346); ὀργισθῆ, 3SAPS > ὀργίζω, *to be angry* (B 721; L 2:337); ἀπολεῖσθε, 2PFMI > ἀπολλύμι/-ύω, act: *to destroy*, mid: *to perish, be ruined* (B 115f; L 1:53; LS 207); ἐκκαυθῆ, 3SAPS > ἐκκαίω, *to kindle, be enflamed* (B 303; L 1:136); ἐν τάχει, *quickly, speedily, suddenly* (B 992; L 2:470); θυμός, οὔ, ὁ, *wrath, anger, indignation* (B 461; L 1:209); πεποιθότες, RAPMPN > πείθω, act [except R & L]: *to persuade, convince, win over, strive to please*, R & L: *depend on, trust in* (B 791f; L 2:363f; see B for semantic range of other forms). The first phrase differs considerably from MT. Instead of LXX “lay hold of instruction,” MT has “kiss the Son”: MT כִּשׁוּן־בְּנֵי, Piel Impv MP > I. קִשׁוּן, *to kiss* (BDB 676); בֵּן, son (בֵּן, BDB 135; Aramaic loanword, only Prov 31:2 bis & here). On this *crux interpretum* in MT, see Craigie, *Psalms 1-50*, WBC 19, 64 n.12.a.